

**En torno a la mediación intercultural en la interacción estudiante-profesor
en el aula de español como lengua extranjera**

**Em torno da mediação intercultural na interação estudante-professor
em aulas de espanhol como língua estrangeira**

**Intercultural mediation in student-teacher interaction in the Spanish
as a foreign language classroom**

Yessy Villavicencio Simón¹

Lizandra Rivero Cruz²

Suria Fernández Domecq³

Ivan Gabriel Grajales Melian⁴

Resumen: El estudio analiza el alcance de la mediación intercultural en la interacción estudiante-profesor en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Se sigue una metodología con un enfoque cualitativo y exploratorio con el propósito de identificar las principales deficiencias y profundizar acerca de la interpretación de la problemática enunciada en el contexto seleccionado, en particular, la disciplina Práctica Integral del Español como Lengua Extranjera en el Centro de Idiomas de la Universidad de Oriente, Santiago de Cuba. En dicho espacio, es crucial la incidencia del discurso del profesor en el tratamiento a la interculturalidad para favorecer el desarrollo de la dinámica interactiva entre los actores del proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera. Disímiles indagaciones en torno a la temática de mediación intercultural resultan esenciales para la comprensión de su inherente complejidad dentro del contexto pedagógico de lenguas extranjeras. El estudio concluye que es necesario ahondar en las concepciones de mediación intercultural y su relación con el discurso del docente de lenguas extranjeras para la construcción de los fundamentos teórico-metodológicos del término, y su función para facilitar una adecuada interacción oral conversacional del estudiante y el profesor en la referida institución. Ello connota en el escenario existente, la trascendencia que reviste la mediación intercultural como una categoría no exenta de vacíos teóricos, metodológicos y didácticos que deben ser abordados en las investigaciones científicas en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Palabras clave: Español como lengua extranjera; Interacción estudiante-profesor; Mediación intercultural.

-
- 1 Doctoranda del Programa de Posgraduación en Letras (Universidad Federal do Tocantins-UFT). Máster en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (Universidad de Oriente (UO) (2009). Profesora Auxiliar de la disciplina Práctica Integral del Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Oriente (UO), Cuba (2006-2020). Actúa en la formación de profesores de lenguas extranjeras en pregrado y posgrado.
 - 2 Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (Universidad de Oriente/UO), Santiago de Cuba. Doctoranda en el Programa de doctorado en Ciencias de la Educación por el CEPED "Manuel F. Gran" por la UO. Profesora Auxiliar de la disciplina Práctica Integral del Español como Lengua Extranjera en la Universidad de Oriente.
 - 3 Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) por la Universidad de Oriente (UO), Santiago de Cuba. Profesora Auxiliar y Coordinadora de la disciplina Práctica Integral del Español como Lengua Extranjera en la Universidad de Oriente, Cuba.
 - 4 Doctor en Ciencias Literarias por la Universidad de Oriente (UO), Cuba. Profesor Auxiliar de Teoría Literaria en la Universidad de Oriente, Santiago de Cuba.

Resumo: O estudo analisa o alcance da mediação intercultural na interação professor-aluno no processo de ensino-aprendizagem do espanhol como língua estrangeira. Segue-se uma metodologia de abordagem qualitativa e exploratória com o objetivo de identificar as principais deficiências e aprofundar a interpretação da problemática colocada no contexto selecionado, em particular, a disciplina Prática Integral de Espanhol como Língua Estrangeira no Centro de Línguas da Universidade do Oriente, Santiago de Cuba. Neste espaço, a incidência do discurso do professor no tratamento da interculturalidade é fundamental para favorecer o desenvolvimento de dinâmicas interativas entre os atores do processo de aprendizagem do espanhol como língua estrangeira. Investigações divergentes em torno da questão da mediação intercultural são essenciais para a compreensão de sua complexidade inerente ao contexto pedagógico das línguas estrangeiras. O estudo conclui que é necessário aprofundar as concepções de mediação intercultural e sua relação com o discurso do professor de língua estrangeira para a construção dos fundamentos teórico-metodológicos do termo, e sua função de facilitar uma adequada interação oral conversacional entre o aluno e o professor da referida instituição. Isso conota, no cenário existente, a importância da mediação intercultural como categoria não isenta de lacunas teóricas, metodológicas e didáticas que devem ser abordadas na pesquisa científica na área de ensino de línguas estrangeiras.

Palavras-chave: Espanhol como língua estrangeira; Interação aluno-professor; Mediação intercultural.

Abstract: The study analyses the scope of intercultural mediation in the student-teacher interaction in the teaching-learning process of Spanish as a foreign language. It follows a methodology with a qualitative and exploratory approach with the aim of identifying the main shortcomings and deepening the interpretation of the problem stated in the selected context, in particular, the discipline Integral Practice of Spanish as a Foreign Language in the Languages Centre of the University of Oriente, Santiago de Cuba. In this space, the incidence of the teacher's discourse in the treatment of interculturality is crucial in order to favour the development of the interactive dynamics between the actors in the process of learning Spanish as a foreign language. Various studies on the subject of intercultural mediation are essential for understanding its inherent complexity within the pedagogical context of foreign languages. The study concludes that it is necessary to delve deeper into the conceptions of intercultural mediation and its relationship with the discourse of the foreign language teacher in order to construct the theoretical-methodological foundations of the term and its function in facilitating adequate conversational oral interaction between the student and the teacher in the aforementioned institution. This connotes in the existing scenario, the importance of intercultural mediation as a category not free of theoretical, methodological and didactic gaps that must be addressed in scientific research in the field of foreign language teaching.

Keywords: Spanish as a foreign language; Student-teacher interaction; Intercultural mediation.

Introducción

Los cambios en las relaciones de comunicación, el aumento significativo de informaciones y las diversas modalidades de enseñanza revelan la necesidad de cambios en la educación, en tanto la interacción entre docentes y alumnos posibilite la comunicación intercultural como marco referencial para el contexto académico de lenguas extranjeras. De acuerdo con Austin (2000), la comunicación intercultural es entendida como el grado de comunidad de vida compartido por personas de distintas culturas que por diferentes razones se comunican en un momento dado.

Los cursos de español como lengua extranjera (ELE) en inmersión lingüística y sociocultural en la Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, se caracterizan por ser espacios pluriculturales en los que confluyen alumnos de nacionalidades, lenguas y culturas diferentes, lo que conlleva al carácter intercultural de la comunicación. Así, el estudiante no hispanohablante en la mencionada institución, se ve obligado a interactuar no solo con nativos de la lengua meta como el profesor nativo quien es representante y transmisor de la cultura meta en el proceso de aprendizaje, sino también con otros alumnos que poseen

características y realidades diversas (SOCORRO, 2005, 2019; BARRIEL; RIVERO, 2015; FERNÁNDEZ; VILLAVICENCIO; RIVERO, 2015, 2019).

Durante la interacción oral entre estudiantes y profesor en el entorno de inmersión sociocultural cubano, se producen en ocasiones, malentendidos culturales debido a un inadecuado funcionamiento de la comunicación intercultural. Dichos malentendidos resultan de erróneas interpretaciones de las acciones, expresiones y criterios expuestos por los alumnos, relacionadas con la idiosincrasia del país donde aprende la lengua, con frecuencia vinculadas con los comportamientos en la conversación y la aceptación a la diversidad de criterios (FERNÁNDEZ; VILLAVICENCIO; RIVERO, 2015, 2019; GONZÁLEZ, 2019). Esta afirmación se basa en la observación empírica a las clases de ELE en grupos multilingües dada la experiencia profesional de los autores en la disciplina Práctica Integral del Español como Lengua Extranjera durante el período académico 2019-2020 en el Centro de Idiomas de la Universidad de Oriente, Santiago de Cuba. La observación participante de la enseñanza en los distintos niveles de referencia (A1-C1) dan cuenta de las limitaciones que aún presenta la interacción comunicativa alumno-profesor, debido a las contradicciones interculturales que se manifiestan en el aula e inciden en el aprendizaje de las costumbres, creencias, los valores, comportamientos y las normas de cortesía por parte del alumnado no hispanohablante.

En este orden, se evidencian fallos pragmáticos en la interacción estudiante-profesor dadas las convenciones culturales de los discentes que entran en contradicción con las del profesor. Por ello, las preguntas de comprobación realizadas por el docente en ocasiones, pueden generar nerviosismo y ansiedad a los alumnos. Asimismo, se enfatiza en el desarrollo de los aspectos cognoscitivos del aprendizaje del idioma más que al afectivo, o sea, predominan los contenidos informativos y descriptivos sobre la lengua y la cultura meta, en detrimento de los aspectos axiológicos que emergen del contacto entre diferentes culturas.

Consecuentemente, se advierten contradicciones interculturales entre los alumnos cuando intervienen en la conversación sin autorización del docente, casi siempre exponiendo criterios no acordes con el tema de la clase; se entrometen en temas privados de otros alumnos sin estar seguros de su veracidad; se toman varios minutos en su discurso sin dejar hablar a los otros; le exigen al auditorio que les crea pues consideran que su verdad es irrefutable, entre otras (FERNÁNDEZ; VILLAVICENCIO; RIVERO, 2015, 2019). Estos factores son determinantes en las situaciones de conflictos y entendimiento superficial sobre los fenómenos culturales de la sociedad-cultura-lengua meta. Las limitaciones descritas dificultan el desarrollo de la comunicación intercultural del alumno en el aula de ELE, según sus motivaciones y necesidades comunicativas. En dicho espacio se sincroniza lo individual con lo social a través de la interacción comunicativa, por lo que es importante el tratamiento a la interculturalidad como aspecto dinamizador en un aula pluricultural en contexto de inmersión.

Ante esta problemática, pretendemos fundamentar desde el punto de vista teórico la relevancia de la mediación intercultural para una adecuada interacción oral conversacional del estudiante y el profesor en la solución de dificultades que surgen durante situaciones de comunicación intercultural en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera. Para ello el estudio se enfoca en la incidencia del discurso del profesor en la dinámica interactiva entre los actores de dicho proceso, así como las consecuentes alternativas didácticas para desarrollar este aspecto.

El trabajo se organiza en varios apartados: en el primero analizamos el marco teórico-metodológico en cuanto a la mediación intercultural y la interacción estudiante-profesor en el aula de español como lengua extranjera; en el segundo presentamos el análisis del estado del arte en materia del discurso del profesor en

este **ámbito**. Por último, se ofrecen las conclusiones en diálogo con las perspectivas didácticas emergidas de la reflexión teórica y la dimensión práctica, de modo que posibilita repensar en posibles futuras aplicaciones del tema en el área de la didáctica del español como lengua extranjera. Se sigue una metodología con un enfoque cualitativo y exploratorio, con el propósito de identificar las principales deficiencias y profundizar acerca de la interpretación de la problemática enunciada en el contexto seleccionado (HERNÁNDEZ; FERNÁNDEZ; BAPTISTA, 2014). Nuestro interés se orienta a exponer el posicionamiento de los autores en lo referente a la trascendencia que reviste la mediación intercultural como parte de la interacción estudiante-profesor en términos didácticos, para comprender su funcionalidad en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Fundamentación teórica para la comprensión de la mediación intercultural y la interacción estudiante-profesor en el aula de español como lengua extranjera

La competencia intercultural hace referencia a la habilidad del hablante de una lengua extranjera de actuar de forma adecuada y flexible, al enfrentarse con acciones y expectativas de personas de otras culturas. Comprende la competencia sociolingüística, la pragmática y la estratégica (OLIVERAS, 2000; BARROS, 2012; SOLÍS, 2012; PÉREZ, 2016; GONZÁLEZ, 2019). Así, el término de competencia intercultural conlleva el análisis de factores comunicativos, cognitivos, afectivos, comportamentales y culturales en el debate sociolingüístico, con relación a la tarea integradora de lengua-interacción-interculturalidad en la clase de lenguas extranjeras (PÉREZ, 2016). Para alcanzar la competencia intercultural, el alumno debe aprender las variaciones culturales entre su lengua materna y la lengua meta, y saber comportarse en un marco pluricultural (CONSEJO DE EUROPA, 2002, 2018).

Conforme el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (en adelante PCIC, 2006), el objetivo principal del aprendizaje de una lengua extranjera consiste en que el alumno llegue a ser capaz de comunicar sus ideas, sentimientos, pensamientos y opiniones en situaciones que se rigen por una serie de reglas y normas de tipo lingüístico y social diferentes a las propias. En este sentido, el PCIC (2006) incluye el cultural entre los cinco componentes en que estructura su contenido. Para este componente cultural presenta tres inventarios separados: el de los referentes culturales, el de los saberes y comportamientos socioculturales, y el de las habilidades y actitudes interculturales.

Un insuficiente conocimiento de los valores lingüísticos y culturales de la lengua y culturas en interacción puede ser el origen de los malentendidos, a causa de las diferencias ocultas en el contexto, la situación y la intencionalidad comunicativa del hablante. Por ende, el objetivo del proceso de enseñanza-aprendizaje intercultural no debe estar solo encaminado a desarrollar la personalidad del estudiante, sino también la del profesor, cuya visión del mundo está condicionada por las (in)experiencias y los hábitos adquiridos en su propia cultura, la cual lo hace asumir, a veces, actitudes y valoraciones negativas respecto al comportamiento y las formas de ser de sus estudiantes. El proceso de interculturalidad implica un marcado componente sociocultural tanto de la cultura meta como de las culturas en interacción en el aula (BARRIEL, 2015). Es por ello que en el aula de español como lengua extranjera, la adecuada empatía entre el docente y los alumnos minimiza algunos efectos negativos que dan al traste con la eficacia comunicativa y acercamiento entre culturas, tales como malentendidos, inadecuada decodificación del mensaje, entendimiento superficial y una comunicación incompleta, si bien, esta empatía no siempre se logra, pues en las situaciones de clase pueden desarrollarse conflictos y falta de comprensión durante la interacción de

profesores y estudiantes.

Debido a la complejidad que implica la actividad de interacción que abarca tanto la actividad de comprensión como la de producción, así como la actividad propia de la construcción de un discurso conjunto, este término proveniente del ámbito sociolingüístico, ha sido objeto de estudio de otros campos de investigación, la psicolingüística, la psicología educativa y el didáctico. Desde este último, se centra en el estudio de la interacción profesor-alumno en el aula para potenciar la implicación del estudiante en su propio aprendizaje. La interacción comprende diversos procesos de índole psicológico, cognitivo, lingüístico, social y cultural que deben vincularse sistemáticamente en las actividades de clase de manera planificada y contextualizada. Diversos estudios acentúan la relevancia de la interacción en el aprendizaje de lenguas extranjeras, pues se ve beneficiada por las prácticas interactivas que conllevan el estudio de un idioma en el extranjero (ACOSTA, 2007; ABAD, 2011; ALBELDA; BRIZ, 2017; JETTE, 2017; PEKAREK, 2018, 2019). Estas prácticas combinan lo cognitivo y lo sociocultural de la lengua meta.

Con la intención de suscitar una adecuada interacción oral conversacional en las clases de lenguas extranjeras, se aboga a que esta sea también interactiva. Así pues, debe asumirse un enfoque interactivo que priorice la formación del pensamiento y los valores, la interacción, las competencias, habilidades y estrategias. En la enseñanza de estos aspectos median los principios de comunicación, cooperación y cortesía (ACOSTA, 2007).

Para dar respuesta a las necesidades comunicativas, los usuarios de la lengua en la ejecución de la interacción oral conversacional emplean determinadas reglas sociales, las cuales se activan en un conjunto de recursos básicos o estrategias de cortesía como la atenuación o intensificación de los mensajes. Estos recursos son una muestra de las distintas máximas conversacionales, partiendo de la teoría de Grice (1975). Entiende que el éxito del intercambio conversacional requiere de la cooperación mutua de los interlocutores para alcanzar los fines comunicativos, de ahí que sus planteamientos se conozcan también como teoría de la cooperación conversacional, organizada en cuatro máximas o normas específicas, reguladoras del comportamiento conversacional en general: calidad; cantidad; relevancia; y modo. Dichas máximas componen la cortesía metalingüística, cuyas normas y convenciones cambian según la cultura de cada lengua, y culturalmente lo que en una es cortés puede resultar descortés en otra (HAVERKATE, 1994). Por consiguiente, reconocemos que, para el desarrollo de la interacción oral conversacional desde una perspectiva intercultural en el aula de lenguas extranjeras, se evidencian un conjunto de actos de habla que varían a través del discurso oral organizado en turnos de palabras y con características situacionales y contextuales propias que requiere de la negociación, argumentación y la tarea de cooperación con el interlocutor.

Existen estrategias exclusivas de la interacción oral conversacional, relacionadas con el control de este proceso. Los usuarios de la lengua adoptan estrategias de turnos de palabra para llevar la iniciativa en el discurso (toma de palabra), consolidar la colaboración en la tarea y mantener vivo el debate (cooperación interpersonal), contribuir a la comprensión mutua y a mantener un enfoque preciso de la tarea en curso (cooperación de pensamiento) y para que ellos mismos puedan pedir ayuda a la hora de formular algo (petición de ayuda) (CONSEJO DE EUROPA, 2002). En este sentido, adoptamos el criterio de Gallardo (1996) cuando plantea que la actitud y el comportamiento del oyente en un intercambio oral es determinante en el devenir de la interacción.

El discurso instructivo del profesor se caracteriza por la combinación de distintas estrategias de

cortesía metalingüística consideradas también herramientas de carácter pragmático-discursivo que facilitan el éxito comunicativo entre este y el estudiante. En consonancia, es posible afirmar que las estrategias de cortesía deben formar parte del aprendizaje de una lengua extranjera y su cultura, con el fin de afrontar los malentendidos propios del encuentro con una sociedad diferente que les permita a los alumnos, fomentar el desarrollo de la competencia intercultural.

Sin lugar a dudas, el profesor no debe perder de vista las contradicciones interculturales y convertir entonces la clase de ELE, en el lugar donde se reflexione sobre las diferencias y similitudes en cuanto a creencias, valores y actitudes, relativas a los hablantes de la otra lengua-cultura, a fin de aprender unos con otros de una manera respetuosa y mediante prácticas comunicativas e interactivas, que fomenten los valores positivos de la interculturalidad, es decir, la capacidad de entender, asimilar e intercambiar la experiencia de ser diferente culturalmente, sin que esto resulte un desencuentro (incomprensión, estereotipificación, prejuicios, discriminación, rechazo). Consideramos que el profesor de español como lengua extranjera en su papel de facilitador del proceso de aprendizaje de este idioma, debe emplear una amplia base de recursos de modo que pueda responder a todas las situaciones que se le presenten y a los diferentes tipos de personas con los que entre en contacto, en este caso, con los estudiantes no hispanohablantes que frecuentan los cursos de ELE en situación de inmersión. Resulta imprescindible que el docente proporcione contenidos socioculturales que posibilitan comparar la realidad sociocultural cubana y la de origen, sobre la base de los presupuestos culturales que conforman su propia identidad social mediante el reconocimiento de las semejanzas y diferencias (SOCORRO, 2005, 2019; FERNÁNDEZ; VILLAVICENCIO; RIVERO, 2015, 2019).

En relación con las propuestas didácticas con enfoque intercultural en situación de inmersión lingüístico-cultural, Solís (2012) enfatiza en una programación con carácter de aplicación flexible en torno a contenidos lingüísticos, socioculturales y pragmáticos de pertinencia intercultural para los cursos de ELE desde una perspectiva pedagógica integradora que posibilite el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en el alumnado de lenguas y culturas extranjeras. Al respecto, Pérez (2016) destaca la aplicación de muestras reales y actuales con la intención de informar sobre el grado de identidad cultural de los profesores y alumnos. De este modo, nuestro estudio se sustenta en las investigaciones que defienden la trascendencia de la formación del profesorado, como mediador en la enseñanza de repertorios culturales, en virtud de la toma de conciencia de las culturas materna y extranjera que fomenta la comunicación intercultural (AREIZAGA, 2001; BYRAM, 2002; OLIVERAS, 2000; PARICIO, 2014 citados en PÉREZ, 2016; CALDERÓN, 2014; MITCHELL *et al.*, 2015; BARRIEL; RIVERO, 2015; MORENO; ATIENZA, 2016; SÁNCHEZ, 2019).

De hecho, para Sánchez (2019, p. 23), “los conflictos tanto personales como sociales son los que van a motivar un aprendizaje basado en la mediación, no solo interlingüística sino una mediación intercultural basada en el estudiante y su potencial como contador y protagonista de su propia historia”. En los casos de inmersión lingüística, resulta fundamental la figura de un mediador cultural que refuerce y optimice las ventajas ofrecidas por las condiciones de inmersión (BARRIEL, 2015). Ese mediador cultural requiere ser el profesor de ELE, quien mediará entre los contenidos lingüísticos y culturales a transmitir y los sujetos que aprenden, adecuando sus propuestas didácticas a las capacidades, los intereses y las necesidades del grupo en particular, y a las características del nuevo entorno.

Incidencia del discurso del profesor en la didáctica del español como lengua extranjera

El incremento de estudios en materia del discurso del profesor en el ámbito del español como lengua extranjera (CRUZ; OJEDA, 2006; MARTÍNEZ, 2007; CALDERÓN, 2014; PÉREZ, 2016), demuestra la actual significación de este aspecto en la dinámica del proceso de enseñanza y aprendizaje. Las diversas perspectivas de análisis sobre esta línea de investigación resultan fundamentales para su interpretación dentro de los problemas de la didáctica de ELE como una vía para mejorar la asimilación de los conocimientos y las habilidades en el alumnado, y especialmente, para propiciar un adecuado entendimiento intercultural entre el profesor y el estudiante durante las prácticas interactivas en el marco formal de la clase.

El discurso del profesor está intrínsecamente relacionado con las competencias que posee para introducir de manera accesible a los estudiantes no hispanohablantes los contenidos a impartir. Entre estas competencias profesionales destaca la competencia comunicativa que se relaciona con el uso eficiente de su lengua materna, en este caso el español, tanto de forma oral como escrita, así como la presentación de un discurso claro y exacto que manifieste el dominio de todas sus habilidades comunicativas e interactivas, experiencia profesional y creatividad. Cabe destacar que el carácter dialógico del proceso de enseñanza-aprendizaje no puede radicar en la espontaneidad, sino en su carácter planificado y dirigido por el profesor, si bien en la ejecución de la clase puedan aparecer situaciones inesperadas o imprevistas por la propia esencia creativa del acto pedagógico.

Siguiendo a Martínez (2007) en lo concerniente al papel del discurso del profesor universitario de lenguas extranjeras y su relación con la interacción, cabe enfatizar que

El profesor es un mediador entre los alumnos y la materia [...] de ahí que en cuanto mayor es la interacción en el aula, mayor es el grado de aprendizaje de la lengua extranjera, es decir, los profesores con una vocación comunicativa e interactiva obtienen mejores resultados. [...] Los profesores interactivos normalmente facilitan más el aprendizaje que los no interactivos, hacen que los alumnos participen más en las clases y alteran el grado de motivación en el aula. (MARTÍNEZ, 2007, p. 41).

Por consiguiente, consideramos fundamental una intervención pedagógica orientada hacia la inclusión de estrategias en la clase de lengua extranjera que posibiliten minimizar la ansiedad comunicativa que conlleva la interacción en el aprendizaje del idioma. Rubio-Alcalá (2015) propone tres aspectos esenciales en los que se puede intervenir: la relación entre profesor y alumno, tipo de metodología y actividades de aprendizaje que favorezcan un ambiente positivo. MacIntyre y Gardner (1991 citados en RUBIO-ALCALÁ, 2015) enfatizan que la ansiedad lingüística implica una alteración emocional que afecta el desarrollo de los procesos de aprendizaje y genera inhibiciones en el alumno para comunicarse.

De acuerdo con Cruz y Ojeda (2006), en la actuación docente se aplican las estrategias de distanciamiento y aproximación como estrategias argumentativas mediante los actos de habla empleados por el profesor. Por un lado, el profesor utiliza las estrategias de distanciamiento para influir en las ideas de los estudiantes cuando explica actitudes y comportamientos sobre la base de modelos, o cuando imparte órdenes, por lo que suele marcar la distancia social entre él y los discentes. Por otro, las estrategias de aproximación las emplea para atenuar la asimetría que se genera entre los dos participantes del intercambio discursivo académico. Ambas estrategias son el resultado de la actividad persuasiva y se combinan con una finalidad perlocutiva concreta: activar los esquemas cognitivos o de conocimientos previos de los alumnos (CRUZ; OJEDA, 2006). En consecuencia, estos autores concluyen que el docente debe concientizar más sobre estos componentes de carácter pragmático-discursivo, en virtud de prever o solucionar las posibles

interferencias comunicativas que pueden afectar el rendimiento académico de los estudiantes con una competencia limitada del español. Con este propósito, es conveniente exponer materiales auténticos y tareas de aprendizaje para que el estudiante aporte elementos de su experiencia personal, participe en situaciones reales de comunicación y fomentarse la sensibilidad y empatía hacia las diferencias culturales en ambos actores del proceso.

La conversación resulta idónea para reducir los posibles conflictos en las relaciones interculturales que se producen entre los estudiantes no hispanohablantes y el docente durante la interacción, pues con esta modalidad prototípica del discurso oral coloquial se pueden confrontar diferentes puntos de vista, en un clima de armonía y respeto en el contexto sociocultural. Sin embargo, el estudio sobre la temática de la conversación en la didáctica de lenguas extranjeras y específicamente, en la enseñanza de ELE, es un campo complejo que requiere de contribuciones didácticas como apuntan los diversos autores (FERNÁNDEZ; VILLAVICENCIO; RIVERO, 2015; GARCÍA, 2016; HERNÁNDEZ, 2016; LÓPEZ, 2016; PÉREZ, 2016; SANZ, 2016; RIVERO; TARDO; REY, 2020).

En una revisión del tema, Rivero, Tardo y Rey (2020) enfatizan que son escasos los trabajos que integren los conocimientos, las habilidades, estrategias y actitudes que intervienen en la dinámica interactiva conversacional, por lo que revelan la necesidad de profundizar desde posturas más críticas en las especificidades de la enseñanza comunicativa de la conversación en los cursos de ELE de la Universidad de Oriente, en tanto permite la sistematización didáctica de los elementos y mecanismos estructurales de la conversación en su relación con el contexto y el intercambio cultural. Coincidimos con las autoras cuando argumentan que la citada dinámica debe fundamentarse en el desarrollo de la construcción de un discurso interactivo marcado por el empleo de estrategias comunicativas y socioafectivas.

Para que una comunicación efectiva en la lengua extranjera llegue a producirse y el aprendiz no hispanohablante alcance el objetivo final -el acceso a la cultura meta-, se precisa dotar al alumno de referentes sobre los cuales interactuar, medios que le permitan acceder a la mayor variedad posible de intercambios sociales y comunicativos y conocimientos a partir de los cuales podrá interpretar correctamente la realidad del nuevo entorno, con idea de reducir al máximo o llegar a eliminar el choque cultural (BARRIEL, 2015). Esto implica el desarrollo de un aprendizaje significativo a partir de la gestión de una interacción de igualdad entre el profesor y el aprendiz no hispanohablante, las relaciones afectivo-sociales y la participación de ambos en la resolución de las actividades de la clase, con el propósito de que el aula se constituya como un verdadero espacio de comunicación entre todos los individuos que conforman este grupo.

Además, es necesario a la hora de organizar el proceso, concentrar la atención en la independencia y motivación del estudiante, quien trae consigo un conocimiento sobre el que construye significaciones y conocimientos potencialmente nuevos de la lengua meta. Solo así se puede lograr un aprendizaje significativo y una adecuada interacción oral del estudiante y el docente en la dinámica de la clase de ELE. El profesorado debe tener en cuenta que este proceso puede basarse en el enfoque sociocultural aportado por Vigotsky (2000), el cual conduce a una reestructuración del concepto de aprendizaje, cuando expone que este no existe al margen de la interacción entre el sujeto y el medio, o sea, no ocurre fuera de los límites de la Zona de Desarrollo Próximo (ZDP). Esta constituye la distancia entre el nivel real de desarrollo, determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema y el nivel de desarrollo potencial (próximo) determinado a través de la resolución de un problema bajo la cooperación de otro compañero más capaz (VIGOTSKY, 2000).

Las contribuciones de la Psicología Cognitiva plantean la urgente necesidad de que el profesor conozca los conocimientos que incorpora el estudiante como protagonista del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua meta: las representaciones sobre la lengua, la comunicación y el aprendizaje en general; los conocimientos sobre la lengua materna y sobre otros idiomas que permiten aprovechar sus similitudes y hacer un mejor uso de las estrategias de inferencia para analizar y deducir las reglas de la lengua, las prácticas lingüísticas sociales y académicas, y también, aquellas capacidades que, al activarse, le proporcionan el soporte cognitivo necesario para el aprendizaje.

También se toman como referencia los principios metodológicos de la dinámica del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras: el contexto como factor determinante en la comprensión, el análisis y la construcción de mensajes; el intercambio de significado y su relación con la cultura; y la integración de las habilidades lingüísticas y las dimensiones de la competencia comunicativa (ACOSTA, HERNÁNDEZ, 2007).

Se puede afirmar que en el proceso de interacción oral conversacional se intercambian sentimientos y conocimientos, debido al indisoluble vínculo entre el lenguaje y el desarrollo de la actividad cognoscitiva. El docente tiene control en el aula acerca de lo que dice y cómo lo dice; no obstante, siempre existe una interacción entre los alumnos y el docente (VILLASMIL, 2004), por lo que, dependiendo del objetivo de la clase, las características del profesor y los alumnos y la finalidad del mensaje, la comunicación será más formal o más espontánea.

Indudablemente, el profesor se convierte en facilitador y regulador del proceso de aprendizaje, en el que es esencial la creación de un vínculo socio-afectivo positivo con el estudiante. Del mismo modo, él debe ser capaz de estimular tanto la producción oral como la producción escrita, las cuales contribuyen a evaluar el grado de adquisición de conocimientos por parte del alumno, e igualmente ambas permiten el entrenamiento de la reflexión teórica y el intercambio sobre la experiencia práctica. La primera se logra mediante interrogantes abiertas dirigidas al discente de modo que este intervenga haciendo preguntas que no se limiten a exigir respuestas reproductivas o evidentes, sino que permitan reflexionar aportando opiniones y comentarios, dando información y reflexionando desde una posición activa en las clases. La última se alcanza mediante la orientación de progresivas tareas de acuerdo con sus conocimientos, capacidades y actitudes, que posibiliten la demostración del conocimiento, como proceso de construcción de la experiencia mediante interpretaciones sucesivas gradualmente más abarcadoras.

Consideraciones finales

Desde la experiencia propia de la actividad docente de los autores, este estudio ha analizado la importancia de la mediación intercultural para una adecuada interacción oral conversacional del estudiante y el profesor en la solución de dificultades que surgen durante situaciones de comunicación intercultural en el proceso de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera. Esta línea de investigación se ha visto enriquecida por el aumento notable de contribuciones teóricas y prácticas en la didáctica de lenguas extranjeras y segundas lenguas.

No obstante, aún son limitados los trabajos sistemáticos que profundicen en la relación de la mediación intercultural y el discurso del profesor en dicho proceso. Este vacío remite a indagar en los puntos de encuentro entre las teorías, de modo que propicie optimizar el rol del docente, dada la trascendencia de

este aspecto y su escasa integración didáctica en correlación con la mediación intercultural, en la búsqueda de ofrecer una perspectiva de análisis en este campo.

Nuestras reflexiones se han encaminado, por tanto, a exponer la necesidad de potenciar la mediación intercultural en la dinámica interactiva conversacional que se suscita entre estudiante y docente en ELE, especialmente, en contexto de inmersión sociocultural, teniendo en cuenta la incidencia del discurso del profesor como facilitador y mediador del proceso de aprendizaje del idioma. De ahí la pertinencia de explorar este tema que consiste, además, en destacar cómo el docente puede aprovechar las contradicciones interculturales que se producen en el contexto de la clase, para reflexionar sobre las diferencias y similitudes en cuanto a creencias, valores y actitudes, relativas a los hablantes de la otra lengua-cultura, a fin de aprender unos con otros de una manera respetuosa y mediante prácticas comunicativas e interactivas que fomenten los valores positivos de la interculturalidad.

Referencias

ABAD, A. El desarrollo de la competencia interaccional en programas de estudios de lenguas extranjeras. En: **Actas Comunicación Social en el siglo XXI**, v. II, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, 2011, p. 549-553.

ACOSTA PADRÓN, R.; HERNÁNDEZ, J. A. **Didáctica interactiva de lenguas**. La Habana: Editorial Félix Varela, 2007.

ALBELDA MARCO, M.; BRIZ GÓMEZ, A. Teaching Spanish pragmatics through colloquial conversations. **MarcoELE: Revista de Didáctica ELE**, n. 25, julio-diciembre, 2017. Disponible en: <https://marcoele.com/descargas/25/albelda-briz-colloquial_conversations.pdf>. Acceso en: 10 set. 2020.

AUSTIN MILÁN, T. Comunicación intercultural. En: **La interculturalidad como comprensión del otro**, 3ra parte, junio, 2000. Disponible en: <<http://www.angelfire.com/emo/tomaustin/intercult/comintres.htm>>. Acceso en: 10 set. 2020.

BARRIEL GUEVARA, M. T. Algunas consideraciones para el desarrollo de un proceso de enseñanza/aprendizaje del español como L2 en grupos multiculturales y multilingües. **redELE, Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera**, n. 27, 2015. Disponible en: <<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:ab0bf1f2-5b6f-4f98-863d-a06e78c38ac8/2015redele273mariateresabariel-pdf.pdf>>. Acceso en: 10 set. 2020.

BARRIEL GUEVARA, M. T.; RIVERO CRUZ, L. La formación permanente de los profesores de español como segunda lengua en el territorio santiaguero. **Didasc@lia: Didáctica y Educación**, v. 6, no. 4, p. 23-32, 2015. Disponible en: <<http://revistas.ult.edu.cu/index.php/didascalia/article/view/401>>. Acceso en: 10 set. 2020.

BARROS GARCÍA, B.; KHARNÁSOVA, G. M. La interculturalidad como macrocompetencia en la enseñanza de lenguas extranjeras: revisión bibliográfica y conceptual. **Porta Linguarum**, n. 18, p. 97-114, 2012. Disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4593111>>. Acceso en: 10 set. 2020.

CALDERÓN ESPADAS, M. Actuación discursiva de docentes y discentes en tareas de interacción oral en E/LE. Un estudio de caso. **Lenguas Modernas**, n. 44, p. 11-30, 2014. Disponible en: <<https://lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/36344>>. Acceso en: 10 set. 2020.

CONSEJO DE EUROPA. **Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación**. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Informaciones y Publicaciones y Grupo ANAYA. 2002. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf>. Acceso en: 10 set. 2020.

COUNCIL OF EUROPE. **Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion volume with new descriptors.** Estrasburgo: Council of Europe Publishing, 2018. Disponible en: <<https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>>. Acceso en: 10 set. 2020.

CRUZ MOYA, O.; OJEDA ÁLVAREZ, D. Entiendo el libro, pero no entiendo al maestro: Estrategias pragmáticas en el discurso del profesor. En: **Actas XVI, Congreso ASELE, La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera**, p. 222-228, 2006. Disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2154244>>. Acceso en: 10 set. 2020.

FERNÁNDEZ DOMEQ, S.; VILLAVICENCIO SIMÓN, Y.; RIVERO CRUZ, L. Aplicación de técnicas participativas para facilitar la conversación en los cursos de ELE en el contexto de la Universidad de Oriente. **Santiago**, Monográfico, p. 257-276, 2015. Disponible en: <<http://ojs.uo.edu.cu/index.php/stgo/article/viewFile/4839/4090>>. Acceso en: 10 set. 2020.

FERNÁNDEZ DOMEQ, S.; VILLAVICENCIO SIMÓN, Y.; RIVERO CRUZ, L. Dinámicas de grupo y comunicación intercultural en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. En: SOARES MAIA F. P.; CAUSSE CATHCART, M. (Orgs.). **Lengua, Sociedad e Interculturalidad en la enseñanza/aprendizaje de portugués y español**. Foz do Iguazú: Editora Universitaria EDUNILA, 2019, p. 57-64.

GALLARDO PAÚLS, B. **Análisis conversacional y pragmática del receptor**. Valencia: Episteme, 1996.

GONZÁLEZ PLASENCIA, Y. **Comunicación intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras**. Berlín: Peter Lang, 2019.

GRICE, P. Logic and conversation. En: COLE, P.; MORGAN, J. (Edits.). **Syntax and Semantics 3: Speech acts**. Harvard University Press, Academic, 1975, p. 41-58.

HAVERKATE, H. **La cortesía verbal: Estudio pragalingüístico**. Madrid: Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1994.

HERNÁNDEZ, R.; FERNÁNDEZ, C.; BAPTISTA, M. **Metodología de la investigación**. 6. ed. México: McGraw-Hill / Interamericana Editores, S.A. de C.V., 2014.

HERNÁNDEZ, B. Propuesta didáctica de un curso de conversación para la adquisición de la competencia conversacional en ELE. **LinRed, Lingüística en la Red**, Monográfico XIV, 2016. Disponible en: <http://www.linred.es/numero14_monografico.html>. Acceso en: 10 set. 2020.

INSTITUTO CERVANTES. **Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español**. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006.

JETTE, K. La evaluación interaccional en el aula de ELE. **MarcoELE: Revista de Didáctica ELE**, n. 25, julio-diciembre, 2017. Disponible en: <https://marcoele.com/descargas/25/jette_evaluacion-interaccional.pdf>. Acceso en: 10 set. 2020.

LÓPEZ DE LERMA DÍEZ, A. M. Una propuesta didáctica para la enseñanza de la conversación en el aula de ELE. **LinRed, Lingüística en la Red**, Monográfico XIV, 2016. Disponible en: <http://www.linred.es/numero14_monografico.html>. Acceso en: 10 set. 2020.

MARTÍNEZ LIROLA, M. El nuevo papel del profesor universitario de lenguas extranjeras en el proceso de convergencia europea y su relación con la interacción, la tutoría y el aprendizaje autónomo. **Porta Linguarum**, n. 7, 2007, p. 31-43. Disponible en: <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/15764/1/Martinez_Lirola_Porta_Lingarum_en_2007.pdf>. Acceso en: 10 set. 2020.

MITCHELL, P. J. *et al.* Language Learning and Intercultural Communicative Competence: An Action Research Case Study of Learners of Portuguese. **Procedia – Social and Behavioral Sciences**, v. 20, p. 307-312, 2015. Disponible en: <<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815047187>>. Acceso: 10 set. 2020.

MORENO MORENO, R. M.; ATIENZA CERESO, E. Abordar la interculturalidad en el aula desde el desarrollo de la competencia intercultural del profesorado. **MarcoELE: Revista de Didáctica ELE**, n. 22, p. 1-24, 2016. Disponible en: <<https://marcoele.com/competencia-intercultural-del-profesorado/>>. Acceso en: 10 set. 2020.

OLIVERAS VILASECA, A. **Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos**. Madrid: Universidad de Barcelona-Edinumen, 2000.

PEKAREK DOEHLER, S. Elaborations on L2 interactional competence: the development of L2 grammar-for-interaction. **Classroom Discourse**, v. 9, n. 1, p. 3-24, 2018. DOI: <<https://doi.org/10.1080/19463014.2018.1437759>>.

PEKAREK DOEHLER, S. On the nature and the development of L2 interactional competence. State of art and implications for praxis. En: SALABERRY, R.; KUNITZ, S. (Edits.). **Teaching and Testing L2 interactional competence: Bridging theory and practice**. London: Routledge, 2019, p. 25-59.

PELLICER PALACÍN, M. R. Vivencias socioculturales e históricas, emociones y competencia intercultural en aulas multilingües. En: **Actas de XVIII Congreso Internacional de ASELE, Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales**, p. 694-702, 2013. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xxiii.htm>. Acceso en: 10 set. 2020.

PÉREZ RUIZ, J. Contenidos socioculturales en la temática conversacional de un corpus oral bilingüe chino-español de estudiantes de Español Lengua Extranjera. **Porta Linguarum**, n. 25, p. 63-77, 2016. Disponible en: <http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero25/5%20Javier%20Perez.pdf>. Acceso en: 10 set. 2020.

RIVERO CRUZ, L.; TARDO FERNÁNDEZ, Y.; REY RIVAS, P. C. Conversational competence in the teaching-learning process of foreign languages: gnoseological and didactic references. **Conrado**, v. 16, n. 76, p. 287-294, 2020. Disponible en: <<https://conrado.ucf.edu/cu/index.php/conrado/article/view/1487>>. Acceso en: 10 set. 2020.

RUBIO-ALCALÁ, F. D. La autoestima y la ansiedad en la clase de español como lengua extranjera. En: ÁVILA, J. (Coord.). **Didáctica de la emoción: de la investigación al aula de ELE. Monografías marcoELE**, n. 21, 2015, p. 47-71. Disponible en: <<https://marcoele.com/monograficos/didactica-de-la-emocion-de-la-investigacion-al-aula-de-ele/>>. Acceso en: 10 set. 2020.

SÁNCHEZ SANTOS, L. La mediación intercultural en el aula de ELE. **Boletín de ASELE**, p. 22-33, 2019. Disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7216645>>. Acceso en: 10 set. 2020.

SANZ ESCUDERO, R. Una propuesta didáctica para la enseñanza de los turnos de apoyo en la conversación en español. **LinRed, Lingüística en la Red**, Monográfico XIV, 2016. Disponible en: <http://www.linred.es/numero14_monografico.html>. Acceso en: 10 set. 2020.

SOCORRO CASTILLO, M. V. El conocimiento sociocultural en los cursos de E/LE. En: **Simposio Internacional de Comunicación Social, IX. Actas – II**, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, 2005, p. 765-767.

SOCORRO CASTILLO, M. V. El sistema de conocimientos socioculturales: un recurso didáctico para los estudiantes de español (Lengua Extranjera). En: SOARES MAIA F. P.; CAUSSE CATHCART, M. (Orgs.). **Lengua, Sociedad e Interculturalidad en la enseñanza/aprendizaje de portugués y español**. Foz do Iguazú: Editora Universitaria EDUNILA, 2019, p. 33-39.

SOLÍS, L. C. La enseñanza de la competencia intercultural en el aula de E/LE: Consideraciones didácticas para programas de inmersión lingüístico-cultural (PILC). **Revista Nebrija de Lingüística Aplicada**, v. 11, 2012. Disponible en: <https://www.nebrija.com/revistalinguistica/files/articulosPDF/articulo_528f51ec90d45.pdf>. Acceso en: 10 set. 2020.

VIGOTSKY, L. S. **El desarrollo de los procesos psicológicos superiores**. Barcelona: Ed. Crítica, Biblioteca de Bolsillo, 2000.

En torno a la mediación intercultural en la interacción estudiante-profesor en el aula de español como lengua extranjera

VILLASMIL SOCORRO, P. Las interacciones comunicativas entre profesores y alumnos en el marco de la enseñanza. **Educación y Futuro. Revista de investigación aplicada y experiencias educativas**, n. 1, p. 65-72, 2004. Disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/138268>>. Acceso en: 10 set. 2020.

Submetido em: 24.05.2021

Aceito em: 09.09.2021